

Lenguaje visual

¿Puedes dibujar algo para las palabras, para las cosas que digo?

Dibuja entonces un agujero al día dibuja un frío, un viento, un nudo en la garganta o la mala suerte,

dibuja un carraspeo, un suspiro, el aroma a pan recién horneado, el tiempo, el instante, el principio o el final de un plan,

dibuja ese lugar en que algún día, ese lugar en que nunca, ese lugar en que luego ocurrirá algo, dibuja la punzada de un empujón, el sabor del mar.

Hay tantas cosas que quisiera ver, el amor, por ejemplo, luego, algún día y quizás.

Haz dibujos para mi poema, pero siéntete libre: son tuyas estas palabras que han salido de mi boca.

Rian Visser
Traducción:
Micaela van Muylem

iBbY INTERNATIONAL

2 abril 2025

CHILDREN'S

BOOK

DAY

DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL

Son tuyas estas palabras que han salido de mi boca.

Aquestes paraules són teves encara que surtin de mi.

Estas palabras que saíron da miña boca son para ti.

Hitz hauek zureak dira nigandik sortu diren arren.

Deze woorden zijn van jou, ook al kwamen ze uit mij.

Même s'ils viennent de moi, tous ces mots sont à toi.

These words belong to you, even though they came from me.

هذه كلماتك،
وإن صدرت مني.

Verso
Rian Visser

Ilustración
Janneke Ipenburg



Rian Visser (n. 1966) es poeta y escritora neerlandesa de libros infantiles. Escribe libros divertidos y emocionantes que se adaptan perfectamente a los intereses de los niños. Junto a la ilustradora Janneke Ipenburg, ha creado las colecciones de poesía *Alle wensen van de wereld* (2021) y *Het is een zachte dag vandaag* (2024). En 2022, Rian Visser ganó un Zilveren Griffel y la Gouden Poëziemedaile (Medalla de Oro de Poesía).

Rian Visser es una persona muy activa en el ámbito educativo. Diseña programas digitales sobre escritura creativa y fomento de la lectura que los profesores pueden utilizar de forma gratuita. De 2024 a 2026 ha sido nombrada oficialmente Embajadora de la Literatura Infantil de los Países Bajos.

www.rianvisser.nl



Janneke Ipenburg (n. 1979) es ilustradora neerlandesa de libros infantiles. Ha ilustrado dos colecciones de poesía con Rian Visser, entre ellas *Het is een zachte dag vandaag* (2024). Como autora e ilustradora, creó el álbum ilustrado *Voor altijd bij jou* (2023), una historia sobre cómo estar conectado a pesar de una distancia inconmensurable.

Además de su tarea como ilustradora infantil, Janneke ha colaborado en varias películas de animación y actualmente trabaja como diseñadora de personajes en una gran película de animación *stop-motion* china. En 2023, Janneke estuvo en la preselección de los World Illustration Awards.

www.jannekeipenburg.com